

اليوم الثامن والعشرين من شهر توت

الشهيد ابا دير وايريني اخته

ابصالية والهس

ΑΙΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΩΝ ΠΙ-

ΣΤΟΣ * ΕΕΕΑΙ ΝΟΥ†

ΠΕΝ ΣΩΡ * ΗΤΕΝ†ΤΑΙΟ Ε

ΠΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΠΙ ΑΓΙΟΣ

ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ .

تعالوا جميعاً يا ابرها

المؤمنون . محي الله

مخلصنا . لنكرم هذا

الشهيد . القديس السيد

ابا دير .

ΒΟΝΟΥ ΡΑΥΥ ΠΥΩΠΙ - كل فرخ صار
 ΦΟΥ * ΖΕΝ ΤΨΕ ΝΕΛΛ - اليوم . في السماء وعلى
 ΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ * ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΥΤ - الارض . من اجل عظم
 ΗΤΑΙΟ * ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ ΝΕΛΛ - كرامة . السيد ابادير
 ΗΡΙΝΗ ΤΕΨΩΝΙ . وايريني اخته .

ΓΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΡΩ - يا كل جنس
 ΛΙ * ΑΡΙΝΟΙΝ ΕΠΑΙ ΦΩΣ - البشر . تأملوا هذا
 ΤΗΡ * ΠΙΝΙΥΤ ΕΤΕΡΟΥΩΝΙ * الكوكب . العظيم المنير .
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ . القديس السيد ابادير .
 ΔΑΥΙΔ ΑΛΛΟΥ ΤΕΛΕΝΤ - ياداود تعال في
 ΕΦΟΥ * ΗΤΕΚΧΩ ΕΠΤΑ - وسطنا اليوم . لتشهد
 ΙΟ ΕΠΑΙ ΑΘΛΙΤΗΣ * ΗΤΕ بكرامة هذا المجاهد .
 ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ * الذي للمسيح ملك
 ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ ΠΙΣΤΡΑ ΤΙ - المجد . السيد ابادير
 ΛΑΤΗΣ . الانجيلار (١)

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ ΤΩΟΥ - من اجل هذا
 ΝΑΚ . Ω ΠΕΛΠΟΥ Τ ΠΕΛ - نجبك . يا الهنا ونخلصنا .
 ΣΩΡ = ΟΥΟΖ ΗΤΕΝ ΕΡΥΑΙ - ونعيد لك ايضاً . ايها
 ΝΑΚ ΠΙΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ . القديس السيد ابادير .
 ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΠΕ ΠΙΑΘΛΙ - حقاً كان
 ΤΗΣ ΖΕΝ ΤΤΑΖΙΟ ΗΤΕ ΠΕΨ - هذا الجسد واحد .

ιωτ * ἵχε πι στρατιλα -
της * ζεν ουπιωτ ἡθεβι-
νοϋτ .

في رتبة أبيه . اعنى
الإسقميلار . بتواضع
عظيم .

ق Ηππε εϋχη ζεν πεϋ -
κοιτων εϋενκοτ * αϋοϋ
ωηζ εροϋ ἵχε πενσωρ *
ζεν πι εχωρζ ουοζ αϋ -
μαζϋ ἡζμοτ * εϋπι ἀγιος
κυρι Δπατηρ .

وينا كان نائماً في
قبطونه (١) . ظهر
له مخلصنا . في
الليل . ومخلصنا
بالنعمة . القديس السيد
أبادير .

ق Θς αϋτ χοε πακ ζεν
πεκτοπος * χε τωλικ βι με-
μακ ἡἩρινη τεκσωπι * ἡ-
τεκ ερφοριη ἡχλοε εϋ -
μαρτυρος * μαϋεπακ κα-
τα χωρα ἡχηε .

الله فراك وأنت
في موضعات . قائلاً قم
وخذ معك ايريني
فذاك . لتلبس الكياب
الشهادة . توجه الى
كورة مصر .

Ις ζηππε αϋδωρπ ἡἩρι-
νη * ἵχε Πς πεν σω-
πεχαϋ πας χε σωτερε τα
σωπι * ἡσα πιαγιος κυρι
Δπατηρ .

هوذا المسيح
مخلصنا . ظهر لايريني .
وقال لها اطيعي
بالنهي . القديس السيد
أبادير .

Καλως ακι καλως	حنأ أتيت اليوم
φουδ * ητεπερραι πακ	حنأ . لميد لك أبا
ωπι μαρτυρος * πιλατοι	الشهيد . الجندي
ηρεφδρο * κυρι Απατηρ	الغالب السيد أبادير
πιγενμεος .	الشجاع .
Λοιπον αψυενας	وأبضا ذهب
επιωτεκο * ουοζ αψμοζ	الى السجن . وملا
ηουπροου εεωου * ουοζ	جرة ماء . وعزام (١)
αψτ ποετ πωου * θεν	في جيسمع
πουζοχζεχ τηρου .	شدأندم .
Υενενσα παι αψι εβολ *	وبعد هذا خرج .
αψδτ μεεαψ ηηρινη τεψ	وأخذ معه ايريني
σωνι * ουοζ . αψμοψι η -	اخته . ومضيا
τουχωκ εβολ * αψι εχρη	الى كورة مصر .
ετχωρα ηχηει .	ليكملا (٢)
Ηιογρωου τηρου ητε	كل ملوك الارض .
ηκαζι * μεε πιαθ ηεκκ -	ومعلي الكنية .
λησια στης * παψχωαη	لايقدرزون ان ينطقوا
εηπταιο επιχωρι * κυρι	بكرامة القوي . السيد
Απατηρ πιστρατιλατης	ابادير الاسفيلار .

١٠ اي للذين كانوا ما سورين من اجل السيد المسيح

١١ اي شهادهما

Σμαρῶν τῆς ἡθουκῆς ὡπι.
μαρτύρος. ὅθεν τῆς περ
ζιχεν πικαζι. ὡπι μεν
ριτ ἡ τε Πχς. κυρι
απατηρ περ Ἡρην τε
σωπι.

Ὁ ὅς αὐθῶν τῆς ἡ
πιάσιος. περ πιδιάκων
σαμουηλ. περ απεκρα
χων πιδρεσβυτερος. αὐ
ς μου. ἐπὶ εἰς κυρι
απατηρ.

Παίρητ αὐθῶν κα
λως. ὅθεν οὐνιτ ἡ χωρι
ἐπιζυγεωων Δριανος.
κυρι απατηρ περ Ἡρην
τε σωπι.

Ραυι θελῆλ ὡπι μαρ
τύρος. πιδωστηρ ετερο
ωπι. χε αρετην ερφορι
ἐπὶ χλοε μαρτύρος.

مبارك أنت أيها
الشهيد في السماء وعلى
الأرض. يا حبيب
المسيح. السيد
أبادير وايريني
أخته.

فاجتمع القديس
بالشماس صموئيل.
وابكرجوبف النفس
فبارك القديس
السيد ابادير.

وهكذا توجهها
حنًا. بقوة عظيمة.
الى اريانوس الوالي.
السيد أبادير وايريني
أخته.

افرحا وتلا أيها
الشهيد. الكوكبين
المضئين. لانكما
نوشحنا باكليل الشهادة.

κὺρι Δπατηρ μεε Ηρηλη
τεψωμι

ابها السيد آبادير وايريني
اخته

Σεραϋι μεε αν εφροϋ*

تفرح معنا اليوم.

ἡ χε νιὰ ἑγγελοσ μεε

الملائكة والناس.

μιρωει * μεε ἡ χωρος ἡ-

وصفوف القديسين

τεῖ ἡ εἰρηοϋ * εἰθε κυ-

جميعاً : من اجل

ρι Δπατηρ μεε Ηρηλη

السيد آبادير وايريني

τεψωμι .

اخته .

Τεν τωβρ εε μοκ ωπεν

توسل اليك

ληβ Πχς * παρμεεν εβολ

ياسيدنا المسيح .خلصنا

χα νιχαχι * χιτεν νιτχο

من الاعداء . بسؤالات

ἡ ναι μαρτυρος * κυρι

هذين الشهيدين .

Δ πατηρ μεε Ηρηλη

السيد آبادير وايريني

τεψωμι .

اخته .

Υς ες ψενζηντ Γαρον*

يا ابن الله تراءف

οϋορ ναι παν ωπιεαι ρω-

علينا . وارحمنا يا محب

ει * εἰθε νιτχο εἰρηι ε-

البشر . من اجل

χωι * κυρι Δπατηρ μεε

طلبات . السيد آبادير

Ηρηλη τεψωμι .

وايريني اخته عنا .

φληβ φτ πελβοηθος .

السيد الاله معيننا .

αρεζ ερον ωπεν σωρ .

احفظنا يا مخلصنا . من

ἐβόλ χαπι τυραννος • εθβε | الجبار . من أجل
πιάγιος κυρι Α πατηρ . | القديس السيد ابادير .

Χερε πακ ὠ πιμαρτυ - | السلام لك ايها الشهيد .
ρος • χερε πακ ὠ πιφωσ - | السلام لك ايها الكوكب .
τηρ • χερε πακ ὠ πιγεννε - | السلام لك ايها الشجاع .
ος • πιάγιος κυρι Α πατηρ . | القديس السيد ابادير .

ق φωτηρ πεκλαος παι - | ايها المخلص ارحم
πωου • ουοζ ματαλβο ἡ - | شعبك . واشف
πουψωπι • ψυχην πιβεν | امراضهم . وكل الانفس
μαεῖστον πωου • εθβε | نجيها . من اجل
κυρι Α πατηρ πεε Ἡρηλη | السيد ابادير وايريني
τεψωπι . | اخته .

Ωφνηταψ ποζεε ἐπιθ - | ياالذي نجا نوح
μηι Ηωε • ζιτεν πεκπα | البار . برحمتك يا مخلصنا .
ὠπεν σωρ • σωτ ἐπεκβακ | خلاص عبدك هر مينا .
ζερεμια • εθβε πιάγιος | من اجل القديس السيد
κυρι Α πατηρ | ابادير .

Εψωπ βλ.

اذا ما . الخ .



الشهيد آبادير وايريني اخته

ابصالية آدام

Αεωινη τηρου εεφο-
ου * ωνιλαος εεβερι *ζινα ητεντωου * Απα-
τηρ πεε Ηρηλη τεψωμι.Βεηθην εροι παος * Πχς
πα σωρ * εθεβε ηταιο ε-
πιμαρτυρος * πιεθϣ κυρι
Απατηρ.Γραφη πεεε πιχωεε *
αυσαχι ουοζ αυφιρι * χε
αφτ τ ηχλοεε * η Απα-
τηρ πεεε Ηρηλη τεψωμι.Δαυιδ ποτρο αψχος *
εθεβε παι φωστηρ * ετεπι-
μαρτυρος * πιεθϣ κυρι
Απατηρ.Εψερσυεψωμιη * Ζεν
ουζωδη εεβερι * Ζεν η-

تعالوا كلکم

اليوم . ايها الشعوب
الجديدة . لكي نمجّد .
ابادير وايريني اخته .اعني ياسيدي .
المسيح مخلصي . من
اجل كرامة الشهيد .
القديس السيد ابادير .الكتب والاسفار .
قالت واخبرت . بأن
الله كل
بادير وايريني اخته .قال داود الملك .
من اجل هذا
الكوكب . اعني الشهيد .
القديس السيد ابادير .يطرب بتسبحة
جديدة . في العيد المنير .

ψαι ἡ ἀτκακίη ἡ τε πιάγιος
 Απατηρ .

الذي للـ سـبـدـيس
 أبادير .

Ζῆταγμα ετβόσι . εὐ-
 χη νεμμη εὐχερι . εὐτ -
 ῶου εὐτβόσι . ἡ Απατηρ
 νεμμη Ἡρηνη τεψωμη .

السبع طغيات العلوية .
 كاثنون معنا بهدو .
 معبدون ويهظمون .
 أبادير وايريني اخته .

Ἡ πε ἀμον τεβόσι .
 ζεν ουμετατβόσι . ἡ πα
 μαρτυρος ετβόσι . Απα -
 τηρ νεμμη Ἡρηνη τεψωμη .

هوذا نحن نعظم
 بغير ملل . هذين
 الشهيدين الرفيعين .
 أبادير وايريني اخته .

Θεληλ ζεν πιπῆα . ρα -
 ψι ζεν πιχωρι . μαῶου
 νεμμη πιταγμα Απατηρ
 νεμμη Ἡρηνη τεψωμη .

سهلوا بالروح .
 وافرحوا بانقوي .
 ومجدوا مع الطغيات .
 ابادير وايريني اخته .

Ἰησϋενζητ ζαρον .
 ἀμον ζανιρωμη . εθβε
 πιτζο ἐχωμη . Απατηρ -
 νεμμη Ἡρηνη τεψωμη .

يا يسوع نحن
 علينا نحن معشر
 البشريين . من اجل
 أبادير وايريني اخته

κεφαλιν πιρωμη . νεμμη
 πι κεζιόμη . ευραψι κατα
 ψτωμη . ἡ Απατηρ νεμμη

وأيضاً الرجال .
 والنساء . يفرحون كما
 ينبغي . بابادير وايريني

Ἡρηνῆ τεψωμι .

اخته .

Ζαλι ὠμιπιστος * Ζεν

سروا أيها المؤمنون .

ἡψαι ἡνιχωρι * ἡναι μαρ-

في عيد القويين .

τυρος * Πατηρ μεμ

هذين الشهيدين . آبادير

Ἡρηνῆ τεψωμι .

وايريني اخته .

Οοιηαν ἡτεκ ζιρηνῆ *

اعطنا سلامتك .

μεμ τεκχομε ετβοσιου-

وفوتك العلية . واشف

οζ ματαλβο ἡμενψωμι *

أمراضنا . من

εθβε Πατηρ μεμ Ἡρηνῆ

اجل آبادير .

τεψωμι .

وايريني اخته .

Ἡαι παν ὠλι μελεκ -

ارحمنا وارفع

χωμητ * ὠπχς πιμαρωμε .

غضبك . أيها المسيح

εθβε ηηετς μαρωουτ *

محب البشر . من أجل

Πατηρ μεμ Ἡρηνῆ τεψ-

المباركين . آبادير

σωμι .

وايريني اخته .

Ζμαρωουτ ἀληθως *

تباركنا بالحقيقة .

ὠλη εθϣ νιχωρι * Ζεν θ -

أيها القديسين القويين .

μεν† ἡνιμαρτυρος * Πα-

في وسط الشهداء .

τηρ μεμ Ἡρηνῆ τεψωμι .

أبادير وايريني اخته .

Ουραν ἡψουψου * πε

اسم الافتخار .

πεκραν ὠπιμακαρι . ὕταιν -

هو اسمك أيها

ΟΥΤ ΕΜΕΥΣΑ * ΑΠΑΤΗΡ
ΝΕΕ ΗΡΗΝΗ ΤΕΥΣΩΝΙ.

ΠΕΝΝΗΒ ΧΩΡ ΗΝΙΧΑΧΙ *
ΕΤΖΩΟΥ ΝΕΕ ΠΟΥΣΟΒ ΝΙ *
ΠΧΣ ΠΙΜΑΙΡ ΩΜΕΙ * ΕΘΒΕ
ΑΠΑΤΗΡ ΝΕΕ ΗΡΗΝΗ ΤΕΥ-
ΣΩΝΙ .

ΡΑΥΙ ΝΕΕ ΟΥΖΕΟΤ * ΑΥ
ΨΩΠΙ Ε ΠΙΚΑΖΙ ΗΧΗΜΕΙ *
ΕΘΒΕΝΗ ΕΤΕΠΖΟΤ * ΑΠΑΤΗΡ
ΝΕΕ ΗΡΗΝΗ ΤΕΥΣΩΝΙ.

ΣΔΟΥ ΕΡΟΠ ΠΕΠ ΠΟΥΤ *
Ω ΠΧΣ ΠΕΠ ΣΩΡ * ΕΘΒΕ ΠΙ-
ΜΑΙ ΠΟΥΤ * ΦΗΕΘΥ ΚΥΡΙ
ΑΠΑΤΗΡ

ΤΕΠ ΤΩΒΖ ΕΜΕΟΚ ΤΗ-
ΡΕΠ * ΑΝΟΠ ΖΑΝΙΡΩΜΕΙ * ΝΑΖ
ΜΕΠ ΕΘΒΕ ΦΡΑΠ * ΑΠΑ-
ΤΗΡ ΝΕΕ ΗΡΗΝΗ ΤΕΥΣΩΝΙ.

ΥΣ ΘΣ ΠΕΠ ΠΟΥΤ * ΣΩΤ
ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ * ΕΒΟΛ ΖΑΝΙ-

المقبوط . ومكرم جداً .
أبادير وايريني اخته .

فَرَّقَ يَاسِيدُنَا
الاعداء . الاشرار
ومشورتهم . أيها
المسيح محب البشر . من
اجل ابادير وايريني اخته

فرح ونعمة . صاراً
لأرض مصر . من أجل
الامينين . ابادير
وايريني اخته .

باركنا يا الهنا .
أيها المسيح مخلصنا . من
أجل محب الله . القديس
السيد ابادير .

نطلب اليك
كلنا . نحن البشر .
خلصنا من أجل اسم .
أبادير وايريني اخته .
يا ابن الله الهنا .
خلص المسكونة . من

Ἰησοῦς ἑσὺ εὐε πατήρ με
Ἰρηνη τέσσωμι.

المخاوف. من أجل أبادير
وايريني اخته.

Φτ ψενζητ ἑσὺ εὐε
Ἰησοῦς τέκ μετ μετ πατέρ
ἑσὺ πατήρ μετ Ἰρηνη
τέσσωμι.

تراءف علينا
يا الله. من قبل محبتك
للشهر. واحفظنا
برحمته. من أجل
أبادير وايريني اخته.

Χερὲ νιὰ θλίτης * χερὲ
νι μετ χωρί * χερὲ νι μετ
ἑσὺ πατήρ μετ Ἰρηνη
τέσσωμι.

السلام للمجاهدين.
السلام للقويين.
السلام للجوهريين.
أبادير وايريني اخته.

Πὸς ἑσὺ νι φηνοῦ * ἑσὺ
τέκ μετ οὐρο * εὐε πα-
τήρ μετ Ἰρηνη τέσσωμι.

الانفس نيحها.
يارب في السموات.
في ملكوتك. من أجل
أبادير وايريني اخته.

Ὡσαύτως ἑσὺ εὐε
πέκ βωκ πίζηκι * χω ἡ-
νέσ παρὰ τω μετ εὐε
πατήρ μετ Ἰρηνη
τέσσωμι.

وكذلك هرمينا.
عبدك المسكين. اغفر
له آثامه. من أجل
أبادير وايريني
اخته.

Ἄλλοι ποτὶ ἀνυπακούουσι

وأيا إذا ما